

Introduction à la critique textuelle

Frédérique Michèle Rey & Sophie Robert-Hayek

Université de Lorraine

La Biblia Hebraica Stuttgartensia

Double page *Biblia Hebraica Stuttgartensia*

Double page *Biblia Hebraici Stuttgartensia*

- A - Nom du livre en hébreu et en latin
 - B & C - ס Setumah et פ Petuchah
 - D - *Massorah Parva* (petite massore)
 - E - *Massorah Magna* (grande massore)
 - F - Apparat critique (liste des variantes textuelles)
 - G - Le grand ס indique une section (*sedarim*) dans une Parasha
 - H - *Ketiv* כתיב et *Qere* קרא

Comparaison Codex de Leningrad et BHS

32, 16—30

EXODUS

14

מְשֻׁבָּחַ בְּלִילָה פָּנָה וּמִזְרָחַ קֶםְבָּרִים: ¹⁶ וְלֹא־לְתָהָרָה מְשֻׁבָּחַ אֲלִירִים
קֶפְחָה וְלְסַפְטָבָה מְקַבֵּב אַלְדִּיסָּה וְאֶזְרָחָה עַל־לְלָלָה: ¹⁷ וְלֹא־שְׁמָעָה
דְּרוֹמָעָה אֶת־קָלָל הַצְּבָעָה בְּלִילָה אֶת־אַלְמָשָׂה קָלָל מְלַקְוָה בְּפָנָה:
¹⁸ וְלֹא־מִזְרָחָה אֶת־קָלָל אַגְּרָה בְּלִילָה
אֶת־קָלָל שְׁנָוָתָה בְּלִילָה:
קָלָל שְׁנָוָתָה אַגְּרָה בְּשָׁמֶן: ¹⁹
וְלֹא־כָּאַשְׁר־קָרְבָּה אֶל־מְלַקְוָה וְגַרְאָת־הַגְּנָלָה וְמוּלָה וְמַסְרָה: ²⁰ וְלֹא־
אֶת־הַגְּלָל אַפְרֵר עַל־וְשָׁרָף בְּאֶשְׁתָּוֹתָה וְשָׁרָף בְּקַחְתָּוֹתָה נָקָר: ²¹
סְלָמָם וְשָׁקָם אַזְרָגָה טְלָאָל: ²² וְלֹא־מְשָׁהָה אַלְקָנָן פְּרָה עַשְׂרָה
לְלֹךְ קָדָם גַּזְבָּה קְרִיבָה אַבְּאָלָי פְּשָׁאָה דְּרִיבָה: ²³ וְלֹא־מְאָרָק אַבְּנָן אַלְלָאָל
לְלֹרָה קָרְבָּה אַלְעָזָר אַחֲרָה בְּשָׁקָם אַתְּ-יָסָם יְכָנָעָה דְּהָא: ²⁴ וְלֹא־מְאָרָק
בְּשָׁהָר אַלְמָס אַפְרֵר לְבָנָן שְׁרָה־סְמָחָה הַאֲלָמָה אַפְרֵר בְּלִילָה
בְּשָׁאָלָן אַלְמָלָה וְגַרְשָׁנָה לְלִקְרָבָה: ²⁵ וְלֹא־מְאָרָק לְלָטָל לְעָבָד
הַמְּהֻרְבָּק וְהַמְּגַלְבָּר וְאַשְׁלָמָר בְּאֶשְׁתָּוֹתָה וְבְאֶתְבָּעָה תְּמָלֵעָה: ²⁶ וְלֹא־מְאָרָק
בְּתִירָה־לְלָטָם יְקָנָה תָּאָה קְרִיפָה אַבְּנָן לְמַבְּחָה קְמָלָה: ²⁷ וְלֹא־מְאָרָק
מְשָׁה בְּשָׁרָף קְמָלָה וְלֹא־מְאָרָק יְמִילָה אַלְלָה תְּהִלָּה אַלְלָה
לְלֹרָה: ²⁸ וְלֹא־מְאָרָק לְלָטָם הַדְּבָר אַבְּנָן יְהָה אַלְלָן יְהָה אַלְלָן
עַל־רְוּכָּה טְבָרָה יְשָׁמְטָה מְעָרָב לְשָׁמֶר בְּמַמְלָה וְעַתְּבָה
וְאֶת־אַדְמָה בְּרִיחָה וְאֶת־אַדְמָה בְּרִיחָה: ²⁹ וְמַשְׁלָשָׁה בְּלִילָה רְכָבָר מְשָׁה
וְמַלְלָה: ³⁰ וְלֹרָה קְרָבָה דְּוָתָה לְלִיהָה קְרָבָה אַשְׁר־בְּאֶתְבָּעָה לְלִיהָה קְרָבָה
קִים בְּקָה: ³¹ וְלֹרָה קְרָבָה נְאָרָה שְׁהָה לְלִיהָה קְרָבָה אַסְמָה
סְמָמָה תְּמָאָה בְּלִילָה וְתְּמָאָה אַגְּלָה לְלִיהָה אַלְיָה אַפְרָה בְּרִיךְ:

³²Mn 168, O¹⁶ addit. Or vins O, cf Mn sub liss. ³¹Mn 1369. ³¹Mn 2421. ³³Mn 162. N Mn 1

RMs 288, 31 Mm 11, ^{40}Mn 1987, ^{54}Mn 699, ^{55}Mn 691, ^{56}Fe 32-21.

¹⁷ sic L, mlt Miss Edd יְהִי || ¹⁸ יְהִי מִתְּנִינָה (יְסִ) + מַוְתֵּחַ || יְהִי אֶתְנָה cf. I, exc vb || ¹⁹ וְאַתָּה בְּמִצְרָיִם || b וְאַתָּה תְּהִלֵּל || 22 וְאַתָּה תְּהִלֵּל (= הַלְּלָה) ut lamed tavot || b וְעַתָּה כִּי 25 || 27 וְאַתָּה תְּהִלֵּל || 29 שְׁבָט (S) לְאַתָּה וְאַתָּה מִss וְאַתָּה בְּמִצְרָיִם; || e > חֲדֹשׁ || d חֲדֹשׁ om cop || 30 וְאַתָּה שְׁבָט
* וְאַתָּה בְּמִצְרָיִם; || e > חֲדֹשׁ || d חֲדֹשׁ om cop || 30 וְאַתָּה שְׁבָט
* וְאַתָּה בְּמִצְרָיִם; || e > חֲדֹשׁ || d חֲדֹשׁ om cop || 30 וְאַתָּה שְׁבָט



Double page *Biblia Hebraica Stuttgartensia*

		A EXODUS	141
ה-ג. ז.	מְשֻׁבֵּצַת כָּבֵד לְקֹדֶם וְנוֹתֶר הַמִּקְבָּרִים:	16 וְנִזְבְּחַת מִשְׁעָלָם אֶלְלִיטָם	16 מְשֻׁבֵּצַת כָּבֵד לְקֹדֶם וְנוֹתֶר הַמִּקְבָּרִים:
ה-ד. ז.	הַקְרָבָה וְהַפְּתַחַבָּב מִכְתָּבָה אֶלְלִיטָם הוּא רְחוֹת עַל-מִלְחָמָה:	17 וְנִזְבְּחַת מִשְׁעָלָם 17 וְנִזְבְּחַת מִשְׁעָלָם	
ה-ה. ז.	וְנִזְבְּחַת אֶת-קָרְבָּן וְעַמְּקָם תְּרוּמָה לְאַמְלָא אֶל-מִשְׁעָלָם קָל מִלְחָמָה קְמַפְתָּחָה:	18 וְנִזְבְּחַת אֶת-קָרְבָּן וְעַמְּקָם תְּרוּמָה לְאַמְלָא אֶל-מִשְׁעָלָם קָל מִלְחָמָה קְמַפְתָּחָה 18 וְנִזְבְּחַת אֶת-קָרְבָּן וְעַמְּקָם תְּרוּמָה לְאַמְלָא אֶל-מִשְׁעָלָם קָל מִלְחָמָה קְמַפְתָּחָה	
D ג. ז.	וְנִזְבְּחַת אֶת-קָרְבָּן אֶל-מִשְׁעָלָם וְעַמְּקָם תְּרוּמָה לְאַמְלָא אֶל-מִשְׁעָלָם וְעַמְּקָם תְּרוּמָה:	19 וְנִזְבְּחַת אֶת-קָרְבָּן אֶל-מִשְׁעָלָם וְעַמְּקָם תְּרוּמָה :	
H ג. ז.	אֲגַף מִשְׁעָלָם מִלְחָמָה פְּנֵי אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	20 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	אֲתָתְּ צְדָקָה יְמִינָה שְׂמִינִית בְּשָׂמְךָ בְּשָׂמְךָ עַד אֶת-בָּקָר כָּל-לְגַנְּגָן:	21 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	סְלָמָס וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	22 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	לְקָדְמָה כְּפָרָה קְרָבָה קְלִילָה שְׂמִינִית כְּרָבָר:	23 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	סְדָר נָסָר אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	24 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	עַשְׂדֵל טַל אֶלְלִיטָם כְּרָבָר וְלִזְבְּחַת מִשְׁעָלָם אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	25 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	מִשְׁעָלָם עַד-עַמְּקָם תְּרוּמָה וְלִזְבְּחַת מִשְׁעָלָם אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	26 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	עַל-גְּבַע עַד-עַמְּקָם תְּרוּמָה וְלִזְבְּחַת מִשְׁעָלָם אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	27 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	אֲתָתְּ תְּדָבָרָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	28 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	מִשְׁעָלָם קְרָבָה בְּלָם אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	29 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	מִשְׁעָלָם קְרָבָה בְּלָם אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	30 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	
ג. ז.	סְתָמָם סְתָמָם אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	31 וְנִזְבְּחַת אֶת-סְדָהָתָה וְעַמְּקָם תְּרוּמָה אֶלְלִיטָם כְּרָבָר:	

Lire l'apparat de la BHS

Faire une collation, écrire un apparat

Correction Ruth 1:2

רות RUTH

וְנִלְיָבֵימַל שְׁפֵט הַשְׁפָטִים וְנִהְיוּ רַעֲבָב בָּאָרֶץ וְלֹךְ אִישׁ מִקְרָמִים לְחַם
וְזָהָקָה לְמַלְלָל בְּשָׂנֵר מוֹאָב הַהָא נְאָשָׁתָה יְשִׁעָנָה קְנֻרוֹ: נְעַם הַאֲשָׁש
אַלְיָלָל וְשָׁם אַשְׁלָתוֹ גְּנַעַל וְשָׁם שְׁגַגְנוֹ | מְחַלְלָן וְכְלִילָן אַפְרָטָם
נְבָתָה לְשָׁם הַגְּנָה נְבָבָא שְׁדֵרְיָמוֹאָב נְגַזְזָעָם: נְגַמְתָה אַלְיָלָל
אַשְׁגַעַל וְמְשָׁאָר קְיָא וְשְׁגַעַנְהָה: נְשִׁיאָה לְשָׁם גְּשִׁיט מְאַבְרָתָשׁ שָׁם
גְּקָאָתָה עַרְפָה וְשָׁם הַשְׁנִירָה רֹות וְשִׁבְבוֹ שָׁם כְּבָשָׁר שָׁגָבָם: וְקִמְתוֹתָה
פְּשָׁעָתָם מְחַלְלָן וְכְלִילָן וְמְשָׁבֵב מְשָׁעָר מוֹאָב קִי שְׁמַעַל בְּשָׁגָה וְזָאָב
וְגַעַם הָא וְכְלִילָה וְמְשָׁבֵב מְשָׁעָר מוֹאָב קִי שְׁמַעַל בְּשָׁגָה וְזָאָב
כִּירָקָד זְיוֹתָה אַתְעָמָל לְתָתָה לְחַם לְחַם: וּמְצָא נְרָה הַקְּפָקָם אַשְׁר
נְזָהָרָה שָׁמָה וְשָׁתֵּי כְּלִילָה עַמָּה וְתָלְכָה בְּדָרָג לְשָׁוב אַלְאָגָן
וְזָהָקָה: וְתָאָרָר גְּעַמְלִי לְשָׁמְיִי כְּלִילָה לְכָבָה שְׁבָבָה אַשָּׁה לְבִתָּה אַתָּה
עִשְׁׁהָה וְיָהָה עַקְבָּט לְפָד בְּאַשְׁר עַשְׁׁתָּם עַם הַמִּסְרִים וְצָהָרִי: וְתָמָן
זָהָה לְבָם וְמְמַעַן קְנָהָה אַשָּׁה בְּתָה אַיָּה וְתָשָׁק לְתָן וְתָשָׁאָנה: ו.

וְתָרֵן פְּסָול מִיחָדָה וְלִיתָה וְנוֹה וְרִיחָה עַבְרָץ בְּבָטָן וְרִידָא בָּרָם. וְלִילָא אָשָׁה: [1:1]

1:1 וְנִלְיָבֵימַל שְׁפֵט הַשְׁפָטִים G^{Mss} (V) | ἐν τῷ κριέντι τοὺς κριτάς G |
S (facil-synt) + • 5: גְּנַעַל 4QRuth^a 4QRuth^b 4QRuth^c V T | καὶ οἱ νῖοι
αὐτῶν G S (implic) • 2 μῆτ¹ 4QRuth^a G S T | εἴσ² 4QRuth^b | ipse vocabatur V
(transl) • 3 γέλλη³ G^{Mss} V S T | Ἀβιμέλεχ G T | ταῦτα 40Ruth^a
(assim-1:47) | morabantur V (transl) | γέλλη S (transl) + • 3 γέλְלָה אֲשָׁש G V S
T | vir eius La • 5: שְׁגַגְנוֹ הַגְּנָה 4QRuth^a V T | ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
καὶ ἀπὸ τῶν δύο νιῶν αὐτῆς G S (harm-chron) + • 6 גְּנַעַל הַגְּנָה T | prec δύο G (V)
S • 7 γέּרְגָּרְגָּר G V (T) | > La S + • 8 γְּשִׁיאָה⁴ 4QRuth^a T | > G S | V (indet) • גְּשִׁיאָה G
T | τοῦ πατρὸς αὐτῆς G^{Mss} (assim-cultur) | matris vestrae La V (assim-cxext) |
patris vestri V^{Mss} (assim-cultur + assim-cxtext) | سَعْدَةَ سَعْدَةَ S (assim-cultur + assim-
cxtext) • 9 מְשָׁאָר⁵ מְשָׁאָר M^{Ket} | G V S T (indet) • 9 לְבָבָא G V | foll
Ἑλον G^L S (ampl) | foll ... אֲנָא טָב שְׁלָמִים T (midr) + •

Comparer l'édition de la BHS et de la BHQ